

Erklärung der Sorgeberechtigten

Déclaration des responsables légaux

Mit der Bewerbung des Kindes für das SCHUMAN-Austauschprogramm erklären die Sorgeberechtigten En postulant pour le programme d'échange SCHUMAN, les responsables légaux déclarent

- **dass sie es ihrem Kind gestatten, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des SCHUMAN-Programms zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen.**
qu'ils autorisent leur enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme SCHUMAN aux dates et aux lieux prévus.
- **dass sie die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthaltes ihres Kindes für die Dauer des Aufenthaltes im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist, übertragen.**
qu'ils délèguent pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour leur enfant, aux responsables légaux de l'élève partenaire.
- **dass sie sich verpflichten, schnellstmöglich mit der Gastfamilie Kontakt aufzunehmen (z.B. per E-Mail, Telefon oder Post) bezüglich der Teilnahme ihres Kindes am SCHUMAN-Programm.**
qu'ils s'engagent à contacter rapidement la famille du partenaire (p.e. par courriel, téléphone ou courrier) au sujet de la participation de leur enfant au programme SCHUMAN.
- **dass sie den/die Partnerschüler/in bei sich aufnehmen und für ihn/sie sorgen werden. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werden sie ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werden sie seine/ihre Eltern informieren.**
qu'ils accueilleront dans leur famille l'élève partenaire et le prendront en charge. Ils aideront le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, ils préviendront ses parents.
- **dass sie und ihre Familie mit dem/der Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthaltes überwiegend in der deutschen Sprache kommunizieren werden.**
qu'ils s'engagent avec leur famille à communiquer principalement en allemand avec l'élève partenaire tout au long de l'échange.
- **dass während des Aufenthaltes der/die Partnerschüler/in in der privaten Umgebung keinerlei gesundheitsschädlichen Umständen, insbesondere Tabakrauch, ausgesetzt sein wird.**
qu'ils s'engagent à veiller à ce que l'élève accueilli dans leur foyer ne soit exposé à aucune forme de tabagisme passif dans l'entourage privé.
- **dass sie ärztliche Behandlung für ihr Kind genehmigen, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.**
qu'ils autorisent un traitement médical pour leur enfant au cas où le médecin le jugerait utile.
- **dass sie zur Kenntnis nehmen, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Lebensverhältnisse (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung) gibt.**
qu'ils prennent connaissance du fait qu'il existe des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.).

Ich habe das Merkblatt „Erklärung der Sorgeberechtigten“ zustimmend zur Kenntnis genommen und das Einverständnis des 2. Sorgeberechtigten (falls vorhanden) eingeholt. J'ai lu et accepté la « Déclaration des responsables légaux ».

Ort, Datum / lieu, date

Unterschrift eines Sorgeberechtigten

Signature d'un responsable légal